

文章编号: 1005-0523(2006)03-0165-03

从文本功能对等角度探讨旅游文本的翻译策略

—以庐山风景区的汉英翻译为例

陆秀英

(华东交通大学 外语学院, 江西 南昌 330013)

摘要: 功能语言学认为语言有概念、人际功能和语篇(成篇)功能。但在具体的文本类型中, 反映和折射语言三大功能的文本功能由于翻译目的的不同而呈现一些突出的功能。本文首先解释了旅游语篇的文本功能是诱导功能, 即通过提供丰富的信息, 有感染力的描写, 使读者(潜在旅游者)产生一睹为快的欲望。接着论文通过对庐山风景区的汉英翻译例子的分析, 阐述了在翻译中首先要保持再现诱导功能, 就要以读者为中心和目的。而且由于文化背景及语篇模式上的差异, 在翻译过程中译者可以采用增、删、补等翻译策略, 最终使文本各功能相对对等。

关键词: 文本功能; 旅游文本; 翻译策略

中图分类号: H059

文献标识码: A

1 语言功能

一般说来, 语言是一种有规则的系统结构, 是一种代码。它由不同的成分组合而成, 可用来表达语义。同时, 语言又是一个用于交际的系统, 可以运用不同的代码形式来指称具体的和抽象的东西, 并可创造具有交际价值的信号。语言可以用来描述主观世界和客观世界, 也可以用来建立和保持人际关系, 还可以用来组织信息, 这三种功能分别属于 Halliday 所说的“概念功能”、“人际功能”、“语篇功能”。(Halliday, 1985)按照系统功能语法观点, 语言的功能是交际, 人们可以用语言与别人交谈, 也可以用语言来讨论主观世界中的事物、情态、时间以及对世界的认识(包括感情、信息和思想), 即功能语法中的“概念功能”(ideational function)或“经验功能”(experiential function)。人们用语言与其他人交往, 用语言来建立和保持人际关系, 用语言来影响别人的行为, 同时也用语言来表达对世界的看法, 即功能语法中的人际功能(interpersonal function)。在交际过程中, 对内容的组织和配置就是语言的语篇功能或谋篇功能。成篇功能是一种内部机制, 是概念功能与人际功能的支承功能。(司显柱, 2005: 61)

2 旅游文本翻译的功能对等

语言使用的实际存在形式是语篇, 表现在书面的形式就是文本。文本所表现出的功能就是对语言作为一种系统所具有的概念、人际和成篇功能的验证。(司显柱, 2005: 61)文本功能是三大语言功能的折射和反映。在翻译过程中应该力求文本功能的对等, 以及三大语言功能的对等。翻译一般是寻求原文和译文在意义上的对等; 翻译应寻求两种语言的语篇在同一整体情景中具有相同的功能。(胡壮麟, 1989: 188)其实也就是在两种语言转换的过程中, 文本的概念、人际和成篇功能应该是对等的。当然, 这三种功能不是绝对的对等, 它要看不同的情景语境、具体的文本呈现的主要文本功能以及翻译的不同目的。可见这种对等是相对的, 是由翻译的文本主要功能及翻译目的决定的。为了满足文本主要功能的对等, 达到有效翻译的目的, 就有必要采取一些不同的翻译策略, 在概念、人际、成篇三种功能方面进行平衡和调整。赖斯根据不同的文本功能划分出三种文本类型: 信息(informative)文本、表情(expressive)文本、感染(operative)文本。(Reiss, 1989: 109)旅游文本以提供指示性信息及产生诱导性作用为主要功能, 它以目的语读者为归属, 是一种感染类文本。对于此类文本的翻译, 为追求译文文本对原文文本的功能对等,

收稿日期: 2006-01-06

作者简介: 陆秀英(1974-), 女, 江西余江人, 讲师, 主要研究方向: 翻译理论与实践、大学英语教学研究。

就应该对原文的篇章结构、表达方式、信息内容的突出模式进行适当的调整,选择不同的翻译策略,从而实现文本主要和基本功能的对等了,真正达到有效交际的目的.对于译者来说,在做出选择之前,必须弄清楚翻译的目的,同时要明白哪些语言形式可以使自己所希望达到的目的(功能)得以实现.下面就以庐山景区的翻译为例,探讨在保证文本感染功能下,概念、成篇方面针对主要文本功能对等方面所做的一些不同的翻译策略.例如:

三叠泉,“庐山第一奇观”,洞水从崖颠豁口喷涌而出,分三级跌下,故名.瀑布落差为209米.一级“缀者如旖,挂者如帘”,二级“飘者如雪,断者如雾”,三级“玉龙走潭,洪流倾泻”,真可谓是“气势磅礴推三叠,四季佳景各千秋.”景中游步道长2409米.顺道而下可游“观音洞”,“观音崖”诸胜.

考虑到西方文化读者的接受程度以及实现翻译的交际目的,译文对于诗词做了适当的删减.这是由于目的语读者的语言文化差异、不同的接受信息需求及信息分布的不同模式,那么译者在翻译的过程中,就要成为目的语语篇信息的调节者,有些信息对源语读者来说很有意义,很清楚;而对目的语读者来说却晦涩难懂.这样译者就要根据自己的判断对原文中的信息进行一定的取舍和增减,达到交际的功能和效率.杨敏(2003:31-35)曾就旅游篇章的跨文化对比进行分析,认为英美旅游的文本重在景点、地理环境、服务设施、优势与不足诸方面的纯信息传递,而风光景色的描述性篇幅则着笔不多,而我国的旅游篇章往往更加突出旅游资源的人文特色和风光景色,以及使用大量的诗词进行对景点的颂扬衬托.译文为“The Three Step Waterfall is known as No.1 wonder of Lushan. The water of the stream falls down rapidly from the sprout of the mountain pass, and along 3 steps. The waterfall of the first step falls down like curtains made of string of beads, while the waterfall of the second step is like snowflakes in the fog, and the waterfall of the third step is like a white jade dragon flying down into the pool below. This majestic waterfall can be admired with enchanting scenery all through the steps. The path of stone steps is 2409 meters long. We can also pay a visit to the Guanyin Cave, the Guanyin Precipice and other scenic spots on the way down the steps.”可见为了保持文本主要的感染功能,以译者接受为目的,译文就有必要在概念意义、人际意义、谋篇方面做一些调整,在旅游语篇中主要是提供各种的旅游景观、文化信息及篇章模式、选词等.

3 旅游语篇翻译的翻译策略

3.1 信息内容的重组

每一个社会群体都有自己的共有知识,人们在阅读时会调动这些知识来帮助理解所读的语篇.英语读者由于生活的文化环境不同,在知识的结构上自然会存在不少差别,对语篇信息的布局 and 侧重点就有所不同,而且对信息的接受的习惯也不一样.“影响译者对源语语篇结构进行调整的与其说是语篇类型,不如说是翻译目的.翻译的应用功能目的性越强,对语篇结构变动的可能性便越大.”(李运兴,2001:214)旅游篇章为了达到宣传交际目的,考虑到汉英民

族风格的差异,以及信息突出模式的不同,翻译时在保持基本意义功能上的一致的基础上,有必要在句子结构和表达方式上对原文进行调整,在信息上进行整和.例如,

花径公园是庐山旅游景点的一颗明珠,唐朝大诗人白居易在此游览时曾写下:“人间四月芳菲尽,山寺桃花始盛开.长恨春归无觅处,不知转入此中来.”的著名诗篇.园内有白居易堂,觅春园、孔雀馆等参观项目,是集山水、人文、古代、现代为一体的综合性公园.

译文:The Floral Path Park is a pearl among Mt. Lushan's scenic spots, Bai Juyi, a famous poet of the Tang Dynasty, after visiting the path, wrote a famous poem: In April all the flowers are withered. But the peach flowers near the mountain temples are in full bloom. Long regretting that spring has passed. Surprised I see that spring reappears here. There are lots of places for you to visit here: the Bai Juyi's Thatched Cottage, The Looking for spring garden, the Peacock House of the Celebrities etc. It is a comprehensive park with hills and waters, centuries of ancient and modern times concentrated.

汉语原文反映了中国人的思维方式,先行描述,最后点明这一美妙去处可以看到什么,而相应的英语语篇往往开门见山,点明地点,再行描述的结构.对这一段的译文我们先不看其语法及拼写错误.里面的信息和内容也应按照西方人的思维模式加以重组,如把“It is a comprehensive park with hills and waters, centuries of ancient and modern times concentrated.”放到前面,适合英语旅游语篇的模式,然后再叙述有那些参观点,最后再引用诗句,这样做使主要信息,次要信息非常清晰和流畅.

3.2 信息内容的补偿和增添

英美读者因文化差异和社会环境的不同,对富含文化背景的译文往往会有理解上的困难,这时我们应该调节信息,增加相应的文化背景解释或注释.为了易于译文的读者更有效地接收信息,译者,亦即传者之一,添加新信息来加强传播效果.作为目的语读者的英文读者因缺乏相关的文化背景,如果按照字面直译这些句子,他们在把语言符号转为意义的过程中势必受阻,从而影响到信息的有效接受.如,

仙人洞系悬崖绝壁中之天生石洞,因其形如手,故又名佛手岩.洞高7米,深愈14米.内有一石制殿阁一纯阳殿.殿内立纯阳(洞宾)石雕像.洞深处,有两道泉水沿石而降,这便是《后汉书》记载的前年不竭的“一滴泉”.洞旁建有老君李聃骑牛雕像.景区内还有石松、御碑亭、访仙亭等景观.区内游步道为1452米.

译文:Immortal's cave is a natural cave in a precipice which looks like a hand of a Buddha and so it is also called the Rock of the hand of the Buddha. The cave is 7 meters high and 14 meters deep. Inside, there is a statue of Lu Dongbin. Two springs flow down from the cracks of the rocks and they are the famous One Drop Springs. Nearby is the Lao Jun Palace, with a statue of Lao Jun on the hand of an ox. In this district, you can also pay a visit to the pine in the rock, the imperial Tablet Pavilion and Fangxian Pavilion. The path going through the district ruins as long as 1452 meters.在这段译文中吕洞宾,老君都是中国文化中的人物,而翻译中应添加补充信息,使译者有所了解,而且访仙亭等景

点的翻译可以补充出“seeking the immortals”,这样更好地达到交际的效果。

3.3 语言表达的删减和简化

汉英民族不同的文化背景、价值观念及思维方式由于汉语的表达习惯,因而他们的审美观、语言逻辑观也不尽相同:汉语表达讲究修饰、言辞华丽;英文讲究简洁明快、逻辑严谨、文风质朴。中国人在描述某个景点时,喜欢引用诗句、名言或大量的形容词进行渲染,汉语中带有诗意的描述对景点起着锦上添花的烘托作用,但如果直译成英语,有时就显得罗嗦、累赘和夸张。

如:锦绣谷,由大林峰与天池山交汇而成,谷中游步道长1452米,因四时红紫匝地,花团锦簇,故名。谷中石径崎岖,逶迤多趣,庐山芙蓉、瑞香、牯岭玉兰...遍布峰峦;天桥人头石、蟾蜍石、访仙亭...点缀其间。此谷不仅花奇、石怪,气象万千,而且视野开阔,漫步谷中,放眼远眺,“长江玉带飘天际,阡陌旷野收眼底。”系庐山的重要景点之一。

请看译文“The Brocade Valley, located between the Dalin Peak and the Tianchi Peak, runs as long as 1452 meters. The valley is so named because there are always flowers of all colors growing in the valley, which makes it look as beautiful as brocade. In the valley, a path winds its way up and down. Flowers like hibiscus, paramutabilis, winter daphne of Lushan, Kuling magnolia and so on grow here and there. The celestial Bridge, the Rock of the Head of a man, the Fangxian (seeking the immortal) pavilion are distributed along the path. With rare flowers and grotesque rocks, the scenery of the valley is majestic, looking far into the distance, the Changjiang River is like a yellow belt on the horizon, and the fields below can be clearly seen. It is one of the most important scenic spots of Mt. Lushan.

如能对下划线中的一些信息进行删减,译文将更紧凑、更清晰了,而且是符合接受者——英文读者的心理,他们在接受信息之前的期望也正是直接、有效的信息。

4 结束语

由于中西文化、思维、语言的差异,以基本传达原文信息

为基础,为了达到旅游文本汉译英强调的是感染的交际功能,在处理各种信息时,译者作为信息的调节者,可以灵活地处理:首先对整个篇章进行适当的整和,使主要信息更突出、更易于接受;对于汉语中过多的渲染修饰的、辞藻华丽的召唤和美感信息可以适当简化或删除;对于富含典型中国文化特点的文化信息应当加以补偿和解释,从而真正做到跨文化交际。因此在具体的文本的翻译中,首先保证其文本的主要功能,在此前提下在概念、人际和成篇意义/功能上保持相对对等。如是感染类文本,应保持感染作用的充分对等,充分考虑读者的文化背景、认知习惯、审美情趣等在概念、人际和成篇功能上做一些翻译策略的调整。

参考文献:

- [1] Halliday, M. A. K. 2000. *An Introduction to Functional Grammar* [M]. London: Edward Arnold.
- [2] Nord, Christiane. *Translating as a Purposeful Activity-Functional Approaches Explained* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
- [3] 胡壮麟,朱永生,张德禄. *系统功能语法概论* [M]. 湖南:湖南教育出版社, 1989.
- [4] 黄国文. *语篇分析的理论与实践——广告语篇研究* [M]. 上海:上海外语教育出版社, 2001.
- [5] 康宁. 从语篇功能看汉语旅游语篇的翻译 [J]. *中国翻译*, 2005(3).
- [6] 李运兴. 2001 *语篇翻译引论* [M]. 北京:中国对外翻译公司.
- [7] 司显柱. 从功能语言学的语言功能观论翻译实质、翻译策略与翻译标准 [J]. *中国翻译*, 2005(3).
- [8] 彭宣维. *英汉语篇综合对比* [M]. 上海:上海外语教育出版社, 2000.
- [9] 杨敏, 纪爱梅. 英汉旅游篇章的跨文化对比分析 [J]. *外语与外语教学*, 2003(11).

On the Translation Strategies of Tourist Texts from the Perspective of the Functional Equivalence

LU Xiuying

(School of Foreign Languages, East China Jiaotong Univ., Nanchang 330013, China)

Abstract: Specific texts may assume some major functions which should be conveyed for different translating purposes in the process of translation. Tourist texts aim at attracting more tourists through detailed information and description, belonging to operative texts. This paper discusses the reproduction of the operative function in translating the tourist texts, maintaining translators may adopt flexible translation strategies to compensate the cultural and textual pattern differences, thus keeping the functional equivalence and readers-oriented.

Key words: tourist text, operative function, translation strategies